



Цой Марина Климентьевна

преподаватель кафедры современного русского языка, Узбекский государственный университет мировых языков, Республика Узбекистан, 100170, г. Ташкент, Учтепинский район, кв-л Г-9а, ул. Кичик Халка Йули, 21а

EDN: BPGXMG

УДК 81

Научная статья

Применение текстового и лексического материала для развития коммуникативно-речевых навыков учащихся-билингвов: на материале категории темпоральных отношений

М.К. Цой ✉

Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Республика Узбекистан
✉ tsoymarisha@yandex.ru

Аннотация. Новое педагогическое мышление требует такой организации образования, которая, с одной стороны, направлена на формирование творческой личности, с другой — ориентирована на своеобразие индивидуальности каждого учащегося. В этом плане пересматриваются общие дидактические принципы научности, сознательности, наглядности, преемственности, доступности, а принципы индивидуализации и дифференциации обучения становятся основополагающими в развитии личности, влияющими коренным образом на отбор текстового и лексического материала, способы его презентации, закрепления и активизации в деятельности учащихся. Категория времени и пространства в русском языке отличается многообразием языкового выражения, что усложняется в связи с интерферирующим влиянием родного языка учащихся-билингвов. Для обучения учащихся-билингвов средствам выражения временных отношений предлагается разработать русско-узбекский учебный словарь-минимум темпоральной лексики, ситуативный минимум, а также отобрать текстовый материал. Критериями отбора текстов является информативная, воспитательная и эстетическая ценность; гармоничное соотношение россиеведческого (страноведческого) и краеведческого материалов; проблемность и занимательность; коммуникативная мотивированность; учет психолого-возрастных особенностей учащихся. При работе с учебным словарем-минимумом темпоральной лексики требуется исходить прежде всего из критериев актуальности, коммуникативной значимости, семантической ценности, учета родного языка, словообразовательных и сочетаемостных возможностей слова, частотности, тематичности и доступности.

Ключевые слова: временные отношения, лексический минимум, многонациональный состав, личностно-ориентированный подход, темпоральная семантика, новое педагогическое мышление

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Цой М.К., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 15.10.2023; одобрена после рецензирования 11.11.2023; принята к печати 14.11.2023.

Для цитирования: Цой М.К. Применение текстового и лексического материала для развития коммуникативно-речевых навыков учащихся-билингвов: на материале категории темпоральных отношений // Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 9. № 1. С. 68–75.

В последнее время в Узбекистане отмечается некоторое снижение уровня мотивации изучения русского языка у определенной части учащихся-билингвов. Между тем одна из важнейших задач обучения русскому языку в школах, лицеях, колледжах и вузах — это формирование устойчивого интереса нерусских учащихся к русскому слову.

Развитие личности учащегося невозможно представить без умения грамотно излагать и обосновывать свои мысли и суждения не только на родном, государственном языке, но и на русском. Этот язык наряду с другими мировыми языками является сегодня одним из реальных средств общения, формирования единого экономического, социального, культурно-информационного, экологического пространства и рынка, эффективной системы Содружества Независимых Государств.

Специфика обучения русскому языку в Узбекистане заключается в том, что учебный процесс проходит в условиях национально-русского двуязычия. В связи с этим овладение иностранным языком, речевые механизмы на нем подвержены интерферирующему воздействию со стороны речевых механизмов на родном и русском языках.

Для установления взаимодействия родного и русского языков и места каждого из них в учебном процессе в национальной школе необходимо исходить из характера билингвизма.

В лингвистическом плане узбекско-русское двуязычие характеризуется контактированием двух разнотипных языков. В связи с этим лингвистическая сторона узбекско-русского двуязычия непосредственно связана с данными типолого-сопоставительного описания русского и узбекского языков и теорией языковых контактов, с установлением системных сходств и различий на разных уровнях языков,

которые ведут к явлениям интерференции и транспозиции.

Соотношение контактирующих языков в учебном процессе в условиях билингвизма определяется не только характером двуязычия, но и местом каждого из контактирующих языков в социальной, общественной и образовательной системе региона, целью обучения каждому из языков в конкретной национальной школе.

Развитие двуязычия также непосредственно связано с этапами обучения русскому языку (начальный, средний, продвинутый, завершающий). На всех этих этапах обучения русскому языку основная задача — коммуникативная направленность обучения, развитие активного двуязычия. При этом овладение русским языком в школе следует рассматривать не как какой-то статический процесс, а процесс динамический. Оно начинается с отсутствия речевых навыков на русском языке, и в старших классах у учащихся национальной школы происходит «подравнивание» их речи к русской речи школьников, для которых русский язык является родным (Джураев и др., 2011).

Для этого на каждом этапе обучения решаются сложные лингвометодические проблемы. На начальном этапе закладываются первоосновы выражения мысли на русском языке, для чего учащиеся овладевают определенным минимумом словарного запаса и грамматических правил, определенным количеством речевых моделей предложений. Для активизации этого лексического и грамматического материала должна создаваться соответствующая речевая ситуация, при которой ученики могут почувствовать необходимость общения на русском языке. В целях достижения указанного «подравнивания» русской речи учащихся-билингвов к речи русских школьников

необходимо постепенно прививать учащимся так называемое чувство русского языка, совершенствовать приемы обучения русскому языку в соответствии с конкретными этапами, постоянно ориентируясь на возможную интерференцию родного языка, так как предупреждение и преодоление интерференции родного языка наряду с привитием новых знаний, умений и навыков является одной из главных задач обучения русскому языку в школе (Ураева, 1990).

Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев в своём выступлении на торжествах, посвященных 26-летию независимости Узбекистана, подчеркнул: «Воспитание здорового и гармонично развитого поколения, целеустремленной и энергичной молодежи, способной взять на себя ответственность за судьбу и будущее Родины, направить на это все свои знания и потенциал, — для нас жизненно важный, главный вопрос».

В соответствии с концепцией обучения русскому языку в учебных заведениях Узбекистана на первый план выдвигается практическая, коммуникативная цель, то есть обучение общению на языке, другими словами, формирование способности решать языковыми средствами различные коммуникативные задачи в определенных сферах и ситуациях общения.

В школах Узбекистана с русским языком обучения важное значение имеет определение места и роли русского языка в обучении иностранному языку, так как в данном случае русский язык не только универсальное средство общения, но и язык обучения, посредник между родным и иностранным языками в овладении последним. Хотя языком обучения, языком-посредником служит русский язык, нельзя не признать влияние и родного языка на овладение иностранным языком. Применительно к условиям трехязычия в национальной школе наличие у учащихся актуальной речи на двух языках делает необходимым при обучении иностранному языку исходить из двуязычного речевого опыта учащихся и опоры на него в методических целях.

При этом особое внимание уделяется уровню развития речевых навыков на русском языке, так как иностранная речь развивается через посредство русской речи. Речевые навыки на родном языке оказывают опосредованное влияние на овладение иностранной речью, проявляясь через взаимодействие речевых навыков на уровне родного и русского языков. Этим определяется целесообразность взаимосвязанного обучения русскому и, например, английскому языкам в условиях узбекско-русского двуязычия и использования языковой компетенции учащихся для успешного решения коммуникативных задач.

Современные данные коммуникативной лингвистики и содержание обучения иностранному языку определяют целесообразность рассмотрения трудностей синтаксического оформления высказываний на разных уровнях организации материала — на уровне предложения, словосочетания как компонента предложения, на сверхфразовом уровне. Формирование навыков и умений коммуникации предопределяет работу по овладению правилами лексического и грамматического объединения слов, взаимосвязанную работу над словосочетанием, предложением и связной речью.

Знание правил построения словосочетаний значительно облегчает работу и на уровне предложения, и на уровне текста, поскольку они используются как готовые блоки для продуцирования предложений в соответствии с нормами грамматических построений, являясь ориентиром и опорой в любом виде речевой деятельности.

Одним из условий повышения мотивации изучения русского языка является обогащение содержания обучения предмету, прежде всего лексики и текстового материала, на котором выполняется подавляющее количество упражнений разной степени трудности.

При обучении русскому языку как неродному и в то же время как языку межкультурной коммуникации центральной задачей учебного процесса становится коммуникативно-речевая деятельность. Владеть

языком — значит уметь осуществлять речевые действия на данном языке. Исходя из этого, каждый учащийся-билингв должен уметь решать языковыми средствами различные коммуникативные задачи в типичных сферах и ситуациях общения, которые требуют прежде всего выработки связной диалогической и монологической речи.

Ориентация человека во времени и пространстве является необходимым условием его социального бытия, формой отражения окружающего мира, условием успешного познания и активного преобразования действительности.

В русском языке категория времени и пространства отличается многообразием языкового выражения, что усложняется в связи с интерферирующим влиянием родного языка учащихся (Джураев и др., 2006). Этот фактор объясняет значительное количество ошибок у учащихся-билингвов при использовании средств выражения временных и пространственных отношений, посредственность языковых знаний, снижение познавательного интереса к изучению неродного языка.

Одним из наиболее распространенных и эффективных приемов обучения при изучении темпоральных отношений в русском языке является *текстовый*, который помогает целом активизировать коммуникативно-речевые навыки учащихся, в том числе навыки ясного, точного выражения своих мыслей с употреблением грамматически правильно оформленных слов и выражений темпоральной семантики. Именно текст обладает единством темы и замысла, относительной завершенностью, определенной внутренней структурой, синтаксическими и логическими связями внутри его компонентов и между ними.

Учитывая, что в учебных заведениях с русским языком обучения от 60–80% и выше составляют учащиеся — представители тюркских национальностей, прежде всего узбеки, преподаватель должен использовать на занятиях русского языка такие тексты, в которых в разумном соотношении представлен российский этнокультуроведческий материал и материал, отражающий собственно

национальные реалии, что обуславливает подачу текстового материала как диалога языков, культур и способов мировосприятия (Джураев и др., 2006). Это очень важно, так как процесс образования осуществляется в условиях многонациональной культурно-исторической и этнической среды.

Исходя из сказанного, считаем рациональным использовать, например, в школах, лицеях и вузах в гармоничном соотношении такие художественные тексты, как «Поучения» Владимира Мономаха и мудрые советы Алишера Навои в поэме «Смятение праведных», отрывки из повести М. Горького «Детство» и одноименной повести Айбека, рассказы А. Каххара и др. Большим подспорьем для преподавателя-русиста при закреплении темы «Категория времени глагола» (ядро категории темпоральности) являются русские и узбекские пословицы, поговорки, крылатые выражения, извлечения из наследия великих мыслителей, помогающие учащимся-билингвам не только понимать данные выражения, но и применять их на практике в нужной ситуации.

Универсальные свойства времени в русском языке имеют разнообразные языковые выражения — не только лексические, морфолого-синтаксические, но и стилистические. Поэтому важно, чтобы текстовый материал при изучении темпоральных отношений отражал все жанры русской стилистики, а именно: художественный, официально-деловой, публицистический, научный и разговорный. Здесь для упражнений можно использовать отрывки из художественных произведений русских и узбекских писателей, различной документации, научных статей, публикаций и др.

Современное образование направлено на личностно-ориентированный подход к учащимся, то есть обеспечение развития тех качеств личности, которые помогут человеку стать хозяином своей жизнедеятельности, занять в ней активную, ответственную «авторскую позицию» (Махмутов, 1993). Исходя из данного подхода, текстовый материал также должен:

- быть информативно ценным в познавательном и воспитательном отношениях, способствовать нравственному развитию личности учащегося-билингва и расширению его кругозора, естественному обогащению речи лексикой и конструкциями, выражающими временные отношения;
- учитывать психолого-возрастные особенности учащихся, отвечать критериям новизны и актуальности содержащейся в тексте информации;
- соответствовать интересам учащихся; быть занимательными, содержать материал для проблемных вопросов; содействовать воспитанию культуры речи;
- способствовать развитию интереса и любви к русскому языку и его носителю — русскому народу, к России;
- отражать в определенной мере (в гармоничном соотношении с россиеведческим и более широко — страноведческим материалом) особенности быта, культуры, традиций узбекского народа, специфику его истории, природных и климатических условий Узбекистана, особенности национального характера, эстетические вкусы и содержать богатейший познавательный материал;
- быть мотивированным в плане коммуникативных потребностей и интересов учащихся-билингвов. Для этого тексты должны содержать мотивы для создания речевых ситуаций, побуждать ученика к высказыванию, то есть вызывать коммуникативно-познавательную потребность и соответствовать коммуникативной целевой установке обучения;
- содержать материал для проблемных вопросов;
- способствовать естественному обогащению речи учащихся лексикой и конструкциями, являющимися объектом нашего исследования.

Вторым компонентом для развития коммуникативно-речевых навыков учащихся-билингвов является разработка специального

русско-узбекского учебного словаря-минимума темпоральной лексики.

Как известно, для успешного изучения языка, который для учащегося не является родным, необходимо опираться на словарь-минимум, состоящий из ядерных слов, без знания которых нельзя делать быстрых успехов на данном иностранном языке (Шанский, 1971). Эту точку зрения разделяет большинство известных ученых-лингвистов и методистов: Н.М. Шанский, Л.Г. Саяхова, Р.М. Фрумкина, Э. Штейнфельдт, Э. Мэки, И.П. Скопина, А.Ш. Шабанова, Х.И. Головина, М.И. Задорожный, Ю. Марков, Л. Новак, А.Д. Шанава и др.

Под термином «минимум» мы понимаем объем «языковых средств, являющийся максимальным с точки зрения физических возможностей усвоения учащимися включенного в него лексико-грамматического материала в отводимое время и минимальным с точки зрения системы языка, то есть не разрушающим ее функционального единства» (Андриянова, 1973: 52).

Проблема отбора слов не может решаться в отрыве от других сторон многогранного процесса усвоения неродного языка. От того, какие слова отобраны для усвоения, зависит вся система работы: выбор способа семантизации, типа упражнений, формы речевой тренировки и т.д.

По справедливому мнению многих методистов, отбор лексики является частью методической деятельности по определению содержания обучения неродному языку, результаты которой используются как основа при создании учебных и иных пособий.

На наш взгляд, при отборе лексического минимума ведущую роль играет конечная цель обучения языку, и в итоге именно она является исходной посылкой для проведения этой операции. Вместе с тем отбор лексического материала, как правило, проводится с учетом возрастного состава учащихся-билингвов, условий обучения. Принципы отбора разнообразных по целевой направленности учебных словников для разных центров обучения являются реализацией общих лингвистических

и дидактических принципов. Вместе с тем средняя степень обучения (5–9 классы) имеет и свои специфические принципы. Именно здесь возможен более полный учет системных явлений русского языка на всех языковых уровнях, что обуславливается возрастом учащихся, расширением и углублением их лексико-грамматических знаний, развитием логического мышления, приобретением навыков обобщения и абстрагирования.

Мы также согласны с профессором А.А. Артемовым, который отмечает, что при решении вопроса о включении того или иного слова в лексический минимум необходимо прежде всего принимать во внимание коммуникативную ценность слова, его необходимость для речи на изучаемом языке (Джураев и др., 2006).

Столь же важно мнение Э.У. Ураевой о необходимости учета многозначности — одного из неотъемлемых признаков естественного языка, что имеет непосредственное отношение к проблеме не только количественного, но и качественного обогащения речи учащихся (Ураева, 1990). При этом совершенно необходимым является учет специфики родного языка, ибо в разных языках слова имеют обычно различную семантическую структуру.

«...Каждый язык представляет собой как своеобразную, самостоятельную и неповторимую систему внешних различий, так и индивидуальную, самобытную и неповторимую систему значений» (Ураева, 1990: 8). Поэтому неточное знание объема значений русского слова учащимися-узбеками, перенесение особенностей слова родного языка на соответствующее русское слово объясняет причину появления ошибок в их речи.

Наконец, чрезвычайно важным фактором при разработке лексических минимумов является учет возможности объединения слов, основанного на экстралингвистических связях, другими словами, на классификации самих предметов и явлений действительности. «Отображая определенным образом те или иные отрезки действительности, слова,

естественно, связаны между собой, как взаимосвязаны и отображаемые ими явления самой действительности» (Щерба, 1974: 71). Сказанным объясняется эффективность изучения лексики в тематических группах, благодаря чему лучше усваивается значение лексических единиц, обеспечивается системность, последовательность введения словаря, соответственно, повышается интенсивность развития связной речи.

Приведем фрагмент урока на закрепление способов выражения временных отношений в речи учащихся-билинггов с использованием текста «Самарканд — прошлое и будущее».

Рядом с «сердцем» Самарканда — архитектурным ансамблем Регистан — создан Культурный центр имени Улугбека. Он как бы продолжает исторический центр Регистан, начало которому положили в XIV–XV вв. правитель Тимур и его внук Улугбек.

При Улугбеке, в 1425 г., на исторической площади было построено самое большое учебное заведение — медресе. Напротив него, где ныне стоит ансамбль Шир-дор, была построена Ханака — место, где останавливались странствующие дервиши. По словам великого шаха и поэта Захириддина Бабура, видевшего Ханаку в начале XVI в., такого величественного здания в то время не было вообще. При Улугбеке также завершилось строительство Мавзоля Гур-Эмир и оформление ансамбля Шахи-Зинда.

Ныне создаваемый культурный центр в Самарканде — это еще одна из прекрасных страниц, которая дополнит историю древнего города и свяжет прошлое и настоящее.

А. Общие задания (для всех учащихся):

1. Прочитайте и определите тему и главную мысль текста.

2. Выпишите незнакомые слова и переведите их на узбекский язык.

Б. Ответьте на вопросы:

- Кто положил начало историческому центру Регистан?
- Когда было построено медресе на исторической площади Самарканда?

- Что еще там было построено?
- Строительство каких ансамблей было завершено при Улугбеке?

В. Вариативные индивидуализированные задания по выбору учащихся:

1. Составьте 3–4 тематически связанных предложения со словосочетаниями: «культурный центр имени Улугбека», «историческая площадь», «история древнего города».

2. Составьте несколько вопросов по содержанию текста с вопросительными словами, выражающими время. Задайте их соседу по парте, оцените правильность ответов.

3. Составьте и разыграйте диалог по ролям: архитектор и гости из Турции. Тема

разговора — «Прошлое и будущее города Самарканда».

4. По содержанию данного текста напишите небольшой рассказ (описание/повествование), используя фразеологизмы, пословицы и поговорки временной тематики.

Можно констатировать, что развитию коммуникативно-речевых навыков учащихся-билингвов в условиях индивидуализации и дифференциации обучения (в частности, на материале категории темпоральных отношений в современном русском языке) помогает обоснованный отбор текстового и лексического материала с учетом принципа разумного соотношения национальных и общечеловеческих ценностей.

Список литературы

- Андриянова В.И. Развитие активной русской речи у узбекских школьников. Ташкент: Укитувчи, 1973. 143 с.
- Андриянова В.И., Аннамуратова С.К. и др. Развитие когнитивно-творческих способностей обучающихся в современных условиях: учеб. пособие для учителей рус. яз. и литературы; под ред. Р.Х. Джураева: в 2 т. Т. 2. Ташкент, 2011. 212 с.
- Джураев Р.Х. и др. Личностно-ориентированное обучение и воспитание (содержание, формы, методы): сборник научно-методических статей. Ч. 1. Ташкент, 2006. 243 с.
- Джураев Р.Х. и др. Формирование гармонично развитого поколения в современных условиях: сборник научно-методических статей: в 13 ч. Ч. 13. Ташкент, 2011. 210 с.
- Махмутов М.И., Ибрагимов Г.И., Ошаков М.А. Педагогические технологии развития мышления учащихся. Казань: ТГЖИ, 1993. 387 с.

- Селевко С. Современные образовательные технологии. М.: Народное образование, 1998. 298 с.
- Ураева Э.У. Обогащение речи учащихся старших классов узбекской школы многозначной глагольной лексикой русского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ташкент: 1990. 19 с.
- Фарберман Б.Л. Прогрессивные педагогические технологии. Ташкент, 1999. 168 с.
- Шанский Н.М. В мире слов: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1971. 256 с.
- Шмелев Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях. М.: Наука, 1977. 168 с.
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 152 с.

EDN: BPGXMG

UDC 81

Research article

The use of textual and lexical material for the development of communicative and speech skills of bilingual students: on the basis of the category of temporal relations

Marina K. Tsoy ✉

Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Republic of Uzbekistan
✉ tsoymarisha@yandex.ru

Abstract. New pedagogical thinking requires such an organization of education, which, on the one hand, is aimed at the formation of a creative personality, on the other hand, is focused on the uniqueness of the individuality of each student. In this regard, the general didactic principles of scientific character, consciousness, visibility, continuity, accessibility

are reviewed, and the principles of individualization and differentiation of learning become fundamental in the development of the individual, influencing fundamentally the selection of textual and lexical material, the methods of its presentation, consolidation and activation in the activities of students. The category of time and space in the Russian language is distinguished by the variety of linguistic expression, which is complicated due to the interfering influence of the native language of bilingual students. To teach bilingual students the means of expressing temporal relations, it is proposed to develop a Russian-Uzbek educational dictionary — a minimum of temporal vocabulary, a situational minimum, as well as to select textual material. The criteria for selecting texts are informative, educational and aesthetic value; harmonious correlation of Russian studies (country studies) and local history materials; problematic and entertaining; communicative motivation; taking into account the psychological and age characteristics of students; natural elevation by the studied means of expressing temporal relations. When working with a minimum educational vocabulary of temporal vocabulary, it is necessary to proceed primarily from the criteria of relevance, communicative significance, semantic value, consideration of the native language, word-formation and compatibility possibilities of the word, frequency, thematic and accessibility.

Keywords: temporal relations, lexical minimum, multinational composition, personality-oriented approach, temporal semantics, new pedagogical thinking

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 15.10.2023; approved after reviewing 11.11.2023; accepted 14.11.2023.

For citation: Tsoy, M.K. (2023). The use of textual and lexical material for the development of communicative and speech skills of bilingual students: on the basis of the category of temporal relations. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 9(1), 68–75. (In Russ.).

References

- Andrianova, V.I. (1973). *Development of active Russian speech among Uzbek schoolchildren*. Ukituvchi. (In Russ.).
- Andrianova, V.I., & Annamuratova, S.K. (2011). *Development of cognitive and creative abilities of students in modern conditions* (studies manual for teachers of Russian language and literature). R.H. Juraev (Ed.). In 2 volumes. Vol. 2. (In Russ.).
- Farberman, B.L. (1999). *Progressive pedagogical technologies*. Tashkent. (In Russ.).
- Juraev, R.H. (Ed.) (2006). *Personality-oriented education and upbringing (content, forms, methods)*: Collection of scientific and methodological articles. Part 1. Tashkent. (In Russ.).
- Juraev, R.H. (Ed.) (2011). *Formation of a harmoniously developed generation in modern conditions*: Collection of scientific methodological articles. In 13 parts. Part 13. Tashkent. (In Russ.).
- Makhmutov, M.I., Ibragimov G.I., & Oshakov, M.A. (1993). *Pedagogical technologies for the development of students' thinking*. TGZHI Publ. (In Russ.).
- Selevko, S. (1998). *Modern educational technologies*. Narodnoe obrazovanie. (In Russ.).
- Shansky, N.M. (1971). *In the world of words: A teacher's manual*. Prosveshenie. (In Russ.).
- Shcherba, L.V. (1974). *Language system and speech activity*. Nauka. (In Russ.).
- Shmelev, D.N. (1977). *Russian language in its functional varieties*. Nauka. (In Russ.).
- Uraeva, E.U. (1990). Enriching the speech of high school students of the Uzbek school with the polysemantic verbal vocabulary of the Russian language. [Abstract of Candidate Dissertation]. Tashkent. (In Russ.).

About the author:

Marina K. Tsoy — Lecturer at the Department of Modern Russian language, Uzbekistan State World Languages University, 21a Kichik Khalka Yuli St, Uchtepa district, block G-9a, Tashkent, 100170, Uzbekistan Republic